

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

HUAPIMA IHIACCA' NAJARIDENI TAHIMARINIDENI

Cartilla de Lectura N° 10

C U L I N A
con traducción al castellano

Traducida al culina por Sano Barroso,
Jama Nobrega L., Alula Montes de Bado,
Pedro Montes R., y Aguinardo Dsomajideni

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1972

AL MAESTRO

El tema de esta cartilla es acerca de vehículos. El orden en que se los presenta es según las clasificaciones. Es decir que los vehículos marítimos se encuentran agrupados en una sección, según las distintas maneras de navegarlos. Así, son siete grupos en total con subdivisiones en cuatro de estos grupos. Los vehículos que se encontrarán son antiguos y modernos.

Consideramos que las explicaciones que acompañan a cada dibujo ayudarán, en forma instructiva, a enriquecer los conocimientos de los alumnos sobre las distintas maneras de viajar y transportar a las personas y cargas.

Cada página contiene la lectura bilingüe en culina y castellano. Los alumnos pueden usar las traducciones para mejorar su castellano y los lectores que no comprenden el culina pueden encontrar el significado de lo que tratan los temas.

Para el uso de los maestros y alumnos incluimos tareas, al fin de cada cuento, para facilitar que los lectores culinas puedan examinar sus propios estudios y para que los maestros, al examinar a los alumnos, sepan si éstos leen tales temas con comprensión. Si los maestros encuentran que los alumnos leen sin comprender deben ayudarles, preguntándoles sobre el contenido de la lección y ayudándoles a buscar las respuestas. Luego les hará escribir las mismas preguntas y respuestas, adiestrándoles así a recordar lo que estudian.

C O N T E N I D O

páginas

Al Maestro
Ortografía

I. Madija dacorabote ihiaccabaqqui najari
(Vehículos cargados por personas)

Litera	1
Ricksha	4

II. Banijine joca'icanajari.
(Vehículos jalados por animales)

A. Namicca (En tierra)	
Ejitodenicca namijojoppade (Carro Egipcio)	8
Carreta	11
Carroza	13
Coché de Plaza	16
Diligencia	19

B. Passo ccara'tajari pina ssiquissa najarocca
(En aguas congeladas y hielos)

Trineo	22
--------	----

III. Nami jojoppade (Vehículos terrestres)

A. Moto jiraniraha amori huittahuajaninissa'nani
(Los que funcionan con llantas y sin motor)

Bicicleta	26
-----------	----

B. Amorini ttittitti'canadsapi motojine
tohuacca'tani

(Los que funcionan con llantas y motor)	
---	--

Automóviles; Carros	29
---------------------	----

Camión	31
--------	----

Jeep	33
------	----

Motoneta	35
----------	----

Ómnibus	37
---------	----

C. Madonidsa dsihihinecca totohuaccade.

(Los que funcionan con electricidad y cables)	
---	--

Cablecarril	39
-------------	----

Trolebús	42
----------	----

Tranvía	44
---------	----

D.	Amorini bodidsa dsihihinecca motojine totohuaccade. (Los que funcionan con poder eléctrico dentro de las llantas)	
	Ahua bobotode ede tajoppinijine (Triturador de árboles)	46
E.	Poni Jaini ttejo pamehedsa huemani Totohuaccade. (Los que circulan sobre rieles) Ferrocarril; Tren	49
IV.	Nami bodidsa odi imeni hui'nanidsa ihiaccabaqqui najaricca. (Vehículo subterráneo) Subterráneo	52
V.	Passodsa namidsa naqui totohuacca'nani. (Vehículo anfibio)	
	Anfibio	55
VI.	Passodsa totohuacca'nanicca (Vehículos marítimos)	
A.	Passodsa totabonicca. (Flotantes)	
	Naparo (Balsa)	58
B.	Passocca: jemadssa, dsodsodsa totohuaccadedeni. (Canoas navegadas con remos o tanganas)	
	Bani eterodsa canoa tojajaro (Canoa de cueros)	61
	Canoa dsodsodsa (Canoa navegada con tangana)	62
	Dso dso'tocanamacossade (Góndola)	63
	Kayak	65
	Balsa de totora	67
C.	Eterocca jojodejine passo tetepi totohuacca nanicca. (Por velas)	
	Carabela	70
	Galera	72
	Navío Vikingo	75
	Velero	79

D.	Moto cajimanajarocca. (Por motor)	
	Barca Chata	81
	Deslizador	83
	Lancha	85
	Transatlántico	87
	Transbordador	90

E.	Coridsa imeni passobodi dopanidsa ccaccaridsa najaro. (Que anda bajo la superficie del mar)	
	Submarino	92

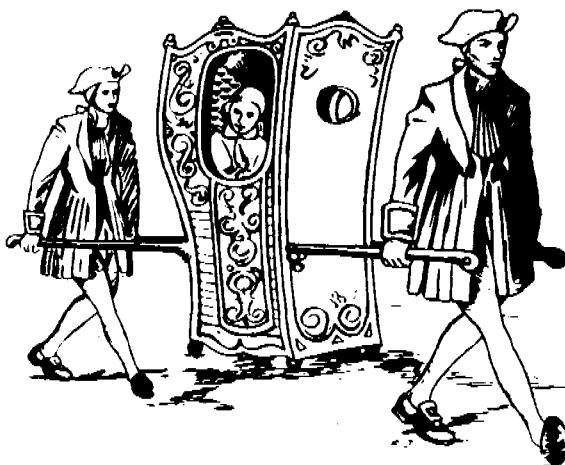
VII. Memede. (Vehículos aéreos)

A.	Majo ppahua'tocananijine meme totohuaccade (Con vapores)	
	Dirigible	95
B.	Memede totoccamacossanijine tahimarini (Un poco sobre la ciencia de la fuerza ascensional)	98
C.	Memede moto jiranicca (Planeador)	99
D.	Moto cajimananicca memededeni (Aviones con motores)	
	Avioneta	100
	Hidroavión	101
	Avión Anfibio	102
	Avión a chorro	103
	Passo tetepi tohuacaraha tajojérani (Barco Volador)	104
	Helicóptero	106
E.	Meme denihuaji totohuacca'nani (Astronave; Cápsula espacial)	108

GLOSARIO	119
----------	-----

CONTENIDO	
-----------	--

MADIJA DACORABOTE IHIACCABAQUI'NAJARI



LITERA

Ajijaro naqui totohuacca naraha jidsa'tajaro.

Oninipi: litera. Maittaccadsamapi ihinahatomana'najaro ihiaccabaqqui'nahijine pina amonejedeni dsapanideni sseqquiri'nanihuaji ponidenidsa ihinahatomanapo'najaro, dsodsojocca. Dsotodepi Romahuaji naqui ponidenidsa maququidejedenidsa naco inahatoridsamanajari dsepedeni sseqquiri'nadsa.

VEHÍCULOS CARGADOS POR PERSONAS

LITERA

Este también es un vehículo, pero completamente diferente, se le conoce con el nombre de litera. Fue hecha y usada antiguamente como medio de transporte, especialmente para las damas.

Ecomeramananijine

1. - ¿Ajijaro totohuacca oninipi nejeco?
 2. - ¿Madija huapima cajimanattaco?
 3. - ¿Badsi'tejerajarottaqui?
 4. - ¿Nejecodsara dsojo'icanamanahijine
mariri'dsanajaritta, najori?
 5. - ¿Nejecoma'quinaha dsojo'quinajaritta?
-

Cuestionario para páginas 1 a 3.

1. - ¿Con qué nombre se le conoce a este vehículo?
2. - ¿Fue usada por todo el mundo?
3. - ¿De qué tamaño era?
4. - ¿Qué tenía para llevarla?
5. - ¿Cuántas personas la cargaban?

<u>siglopi</u>	huapihuaji ppahua'tajaro tabo'tajaro.
<u>simónpi</u>	Najaro eneni oninipi: <u>schnörkel</u> , quinajari.
<u>sismógrafopi</u>	huajano 100 najari.
<u>televisiónpa</u>	<u>españahuaji</u> attideni. <u>Coché de plazara</u> ha maqquideje pohua onidsa cacanijari.
<u>topapi</u>	nami dsadsa nanattome onini.
<u>totorapi</u>	attideni imittadsa assiredeni naqui qqui-'inajari. Nadsama pico 'tadsa joma-'najari pina tohuatti huahuatissa'najari.
<u>"trans-"</u> <u>pi</u>	naparo.
	jona ohuaha icoahuamanadsapa poccadeni canoa totoja najaro.
<u>trenpi</u>	tohuatti arobeni.--Najaropi onihidsanapaji,--nadsapi onihidsa hua'ojidsanijine oninipi: -- <u>trans-</u> , --quinquina-najari. Iccapi: -- <u>Ooquejidsajaro</u> .-- Todsepetajiccapi: -- <u>Hua'ojidsajaro</u> .-- Nadsama ia etti arobenipi: --jidsa,-- inajaropi <u>trans-ssa</u> najaro.
<u>trespi</u>	ttejo nami jojoppade Jaini ttejo hua'tani onini
<u>troicapi</u>	huatimade tojari najaro onini.
<u>vehículopi</u>	Rusiahuaji attideni bado ori-dequequejine joca joca'icanajaro <u>troicapi</u> . Caria atti: <u>trineossa</u> najaro.
<u>veniciadenipa</u>	todsepetaji totohuaccade, madija naco ihiacca najari.
<u>velapi</u>	madija. Dsamarideni oninina: <u>Venicia</u> .
<u>velamenespi</u>	etero pina jojodejine canoa totohuacca-'nanijinessa najaro.
<u>viajeropi</u>	etero ssoque'toppini nemanehe pina jojodejine canoa totohuacca nanijinessa najaro.
<u>vidriopa</u>	madija benehi tojadsa onini.
<u>vikingopa</u>	jojo nahatohui.
	madija. Pohuadenipa coridsa imenidsa jairidsadsa boti boti quiquinanajari, jadsirede jajaitoja najari maittaccadsama. Caria atti onihipi: <u>pirata escandinavo</u> , quinajari.
<u>volipi</u>	ppappa ohuaha pocca ssapoto corimanidsa coro coro'tamacossajaro, nadsama jaro-'todsimajari namini huajina ssido ssido'ninejari.